Porównanie tłumaczeń Jana 8:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy z ― ojca ― diabła jesteście i ― pragnienia ― ojca waszego chcecie czynić. Ów ludobójcą był od początku, i w ― prawdzie nie stanął, gdyż nie jest prawda w nim. Kiedy mówi ― fałsz, z ― samego siebie mówi, gdyż kłamcą jest i ― ojcem jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy z ojca oszczercy jesteście i w pożądliwościach ojca waszego chcecie czynić on morderca był od początku i w prawdzie nie pozostał gdyż nie jest prawda w nim gdy mówiłby kłamstwo z własnych mówi gdyż kłamca jest i ojciec jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Waszym ojcem jest diabeł\* – i chcecie zaspokajać żądze waszego ojca. On od początku był mordercą\*\* i nie wytrwał w prawdzie,\*\*\* gdyż w nim nie ma prawdy.\*\*\*\* Gdy wypowiada kłamstwo, przemawia we własnym (języku), gdyż jest kłamcą, a nawet jego ojcem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy z ojca oszczercy jesteście i pożądania ojca waszego chcecie czynić. Ów człowieka zabójcą był od początku, i w prawdzie nie stanął, bo nie jest prawda w nim. Kiedy mówi kłamstwo, z własnych\* mówi, bo kłamcą jest i ojcem jego\*\*.[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy z ojca oszczercy jesteście i (w) pożądliwościach ojca waszego chcecie czynić on morderca był od początku i w prawdzie nie pozostał gdyż nie jest prawda w nim gdy mówiłby kłamstwo z własnych mówi gdyż kłamca jest i ojciec jego |

1. 1) <x>690 3:8-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ludobójcą, ἀνθρωποκτόνος, zob. <x>690 3:15</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 3:4</x>; <x>10 4:9</x>; <x>140 18:21</x>; <x>230 12:3</x>; <x>470 12:34</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>690 2:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wedle swych cech, idei. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tzn. kłamstwa. [↑](#footnote-ref-7)